

ХЕРСОНСЬКИЙ НАЦІОНАЛЬНИЙ ТЕХНІЧНИЙ УНІВЕРСИТЕТ
ФАКУЛЬТЕТ МІЖНАРОДНИХ ЕКОНОМІЧНИХ ВІДНОСИН,
УПРАВЛІННЯ І БІЗНЕСУ
КАФЕДРА ГАЛУЗЕВОГО ПЕРЕКЛАДУ ТА ІНОЗЕМНИХ МОВ

Випускна кваліфікаційна робота
Пояснювальна записка

до кваліфікаційної роботи
магістра

на тему:

Відтворення власних назв та імен у кіноперекладі

Виконала: студентка 6 курсу, групи 6 зФП
спеціальності 035 “Філологія”
Олександра ШИЛОВА

Керівник: к. філол. н., доц. Оксана
ПОДВОЙСЬКА.

Рецензент: ст. викл. Наталя КАРПЕНКОВА

Херсон – 2021 р.

ЗМІСТ

ВСТУП	
РОЗДІЛ 1.ВЛАСНА НАЗВА ЯК ОБ'ЄКТ ДОСЛІДЖЕННЯ.....	
1.1. Проблема визначення власної назви та підходи до її вивчення	
1.2. Функції власних назв	
1.3. Класифікація власних назв	
Висновки до розділу 1	
РОЗДІЛ 2.ОСОБЛИВОСТІ МЕТОДІВ ПЕРЕКЛАДУ ВЛАСНИХ НАЗВ.....	
2.1. Власна назва як компонент субкультури.....	
2.1. Стратегії та способи перекладу власних назв	
2.3. Труднощі перекладу власних назв	
Висновки до розділу 2	
РОЗДІЛ 3.ДОСЛІДЖЕННЯ ПЕРЕКЛАДУ ВЛАСНИХ НАЗВ НА МАТЕРІАЛІ КІНОФІЛЬМІВ	
3.1. Аналіз власних назв у фільмі «Die unendliche Geschichte»: особливості перекладу.....	
3.2. Власні назви в англomовному фільмі «The Mirror Has Two Faces»	
3.3. Практичні поради перекладачеві щодо перекладу власних назв	
Висновки до розділу 3	
ВИСНОВКИ.....	
СПИСОК ВИКОРИСТАНИХ ДЖЕРЕЛ.....	
ДОДАТКИ.....	
Додаток А.Прийоми перекладу власних назв у фільмі «Die unendliche Geschichte»	
ABSTRACT	

ВСТУП

Власні назви завжди відігравали важливу роль у житті людини: від античних часів до сьогодення. І чим більше минає часу, тим більше з'являється власних назв: не тільки за рахунок збільшення населення планети, але й багато в чому завдяки тому, що з настанням ери цифрових технологій та глобалізації – політичного, економічного та культурного взаємозв'язку між державами – з'являється все більше наукових праць та творів мистецтва: щодня вчені з усього світу роблять наукові відкриття та винаходи, яким згодом дають назви. У свою чергу, поява нових видів мистецтва, таких як, наприклад, кінематограф чи фотографія, також зумовлює зростання предметів та явищ, які мають певні імена.

Якби ономастика цікавила лише лінгвістів, не було б приводу відносити її до окремої дисципліни. Але оскільки вона пов'язана з багатьма іншими науками, такими як історія, географія та ін, для яких є допоміжною, або прикладною, вона набуває автономності і вважається «чистою наукою».

У фокусі нашого дослідження знаходиться адекватний переклад власних назв у німецькомовному та англomовному кінематографі.

Проблеми перекладу завжди привертали увагу лінгвістів, філологів, теоретиків перекладу та перекладачів-практиків. Однією з основних проблем перекладознавства є проблема перекладності та неперекладності, зокрема пов'язана з перекладом безеквівалентної лексики. До однієї з основних груп безеквівалентної лексики належать власні імена.

В теорії перекладу на даний момент відсутні усталені і перевірені методики перекладу власних назв. Усе це ставить перед перекладачем завдання, як перекласти власні імена, як передати їх предметне значення, і навіть їх національний та історичний колорит.

Таким чином, **актуальність даного дослідження** обумовлена відсутністю фундаментальних та прикладних досліджень, присвячених розгляду проблем перекладу власних назв у кіноіндустрії.

Метою даного дослідження є опис прийомів адекватного перекладу власних назв в німецькомовному фільмі «Die unendliche Geschichte» та англomовному фільмі «The Mirror Has Two Faces».

Відповідно до поставленої мети у роботі необхідно вирішити такі **завдання**:

1. Дати визначення власній назві та розглянути підходи до її вивчення.
2. Розглянути функції власних назв.
3. Дослідити класифікацію власних назв .
4. Розглянути власну назву як компонент субкультури.
5. Проаналізуват стратегії та способи перекладу власних назв.
6. Виявити труднощі перекладу власних назв.
7. Проаналізувати власні назви у фільмі «Die unendliche Geschichte».
8. Дослідити власні назви в англomовному фільмі «The Mirror Has Two Faces».
9. Дати практичні поради перекладачеві щодо перекладу власних назв .

Об'єктом дослідження є адекватний переклад власних назв у досліджуваних фільмах.

Предметом дослідження є прийоми адекватного перекладу власних назв з німецької та англійської мов на українську мову.

Матеріалом дослідження послужили німецькомовний фільм «Die unendliche Geschichte» та англomовний фільм «The Mirror Has Two Faces».

У ході наукового дослідження були використані такі **методи дослідження**: зіставний метод для функціонування власних назв в англійській, німецькій та українській мовах, перекладознавчий метод для визначення особливостей перекладу власних назв.

Теоретична значимість роботи полягає в розробці розширеної та доповненої класифікації власних назв за семантичною ознакою, а також у виділенні найбільш частотних прийомів адекватного перекладу власних назв.

Практичну значимість роботи визначає той факт, що результати дослідження можуть бути використані у практиці художнього перекладу, при

розробці теоретичних курсів з теорії перекладу та перекладознавства, порівняльної типології, лінгвокультурології, порівняльного літературознавства та міжкультурної комунікації.

Апробація роботи: результати дослідження було апробовано на Міжнародній науково-практичній конференції «Актуальні питання гуманітарних наук», м. Херсон, 2021 рік.

Відповідно до мети та завдань дослідження **структура роботи** складається зі вступу, трьох розділів, висновків, списку використаних джерел, що включає 75 джерел, та додатки.

ABSTRACT

Proper names have always played an important role in human life: from ancient times to the present day. And the more time passes, the more proper names appear: not only due to the increase in population of the planet, but also largely due to the fact that with the advent of the era of digital technology and globalization - political, economic and cultural relationship between states - more and more scientific works and works of art appear: every day scientists from all over the world make scientific discoveries and inventions, which are later named. In turn, the emergence of new arts, such as cinema or photography, also causes the growth of objects and phenomena that have certain names.

The focus of our research is the adequate translation of proper names in German and English cinema.

In the theory of translation at the moment there are no established and proven methods of translating proper names. All this puts before the translator the task of how to translate proper names, how to convey their substantive meaning, as well as their national and historical color.

Thus, the **relevance of this study** is due to the lack of fundamental and applied research to address the problems of translation of proper names in the film industry.

The purpose of this study is to describe the methods of adequate translation of proper names in the German-language film "Die unendliche Geschichte" and the English-language film "The Mirror Has Two Faces".

In accordance with the goal in the work it is necessary to solve the following **tasks**:

1. Define the proper name and consider approaches to its study.
2. Consider the functions of proper names.
3. Investigate the classification of proper names.
4. Consider the proper name as a component of the subculture.
5. Analyze strategies and ways of translating proper names.

6. Identify difficulties in translating proper names.
7. Analyze proper names in the film "Die unendliche Geschichte".
8. Investigate proper names in the English-language film "The Mirror Has Two Faces".
9. Give practical advice to the translator on translating proper names.

The object of research is an adequate translation of proper names in the studied films.

The subject of the research is the methods of adequate translation of proper names from German and English into Ukrainian.

The material of the research was the German-language film "Die unendliche Geschichte" and the English-language film "The Mirror Has Two Faces".

In accordance with the purpose and objectives of the study, the **structure of the work** consists of an introduction, three sections, conclusions, a list of sources used, which includes 75 sources, and appendices.